Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego czuwajcie pamiętając że trzy lata nocą i dniem nie powstrzymywałem się ze łzami napominając jednego każdego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego czuwajcie,\* pamiętając, że przez trzy lata\*\* nocami i dniami nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego czuwajcie, przypominając sobie, że (przez) trzylecie, nocą i dniem\*, nie powstrzymaliśmy się ze łzami kładąc do rozumu\*\* jednemu każdemu\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego czuwajcie pamiętając że trzy lata nocą i dniem nie powstrzymywałem się ze łzami napominając jednego każdego |

1. 1) <x>470 24:42</x>; <x>480 13:35</x>; <x>530 10:12</x>; <x>590 5:6</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "trzylecie, nocą i dniem" - rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "nie powstrzymaliśmy się (...) kładąc do rozumu" - oznacza: "bez przerwy kładliśmy do rozumu". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jednemu każdemu" -zamiast "każdemu jednemu". [↑](#footnote-ref-7)